

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Lundi, 27 juin 1921.

N^o 44.

Montag, 27. Juni 1921.

Loi du 27 juin 1921, ayant pour objet d'allouer un crédit provisoire pour les dépenses courantes de l'État des mois de juillet et d'août 1921.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 juin et, et celle du Conseil d'État du 21 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. Il est ouvert au Gouvernement un crédit provisoire de 20.000.000 fr. pour couvrir les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de juillet et d'août 1921, conformément au projet de budget pour cet exercice.

L'exécution de cette loi sera réglée par arrêté grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 27 juin 1921.

CHARLOTTE,

Les Membres du Gouvernement,

E. REICHER

A. NEYENS.

H. DE WAH.

G. LEIDENBACH.

Jos. Wech.

Gesetz vom 27. Juni 1921, wodurch ein provisorischer Kredit zur Deckung der laufenden Ausgaben während der Monate Juli und August 1921 bewilligt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 21. Juni et. und derjenigen des Staatsrates vom 21. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einzigler Artikel. Der Regierung ist ein provisorischer Kredit von 20.000.000 Fr. zur Deckung der während der Monate Juli und August 1921 nach Maßgabe des Budgetentwurfs für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden laufenden Ausgaben eröffnet.

Die Ausführung des Gesetzes wird durch Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins *„Memorial“* eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 27. Juni 1921.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Meuter.

A. Neyens.

H. de Wah.

G. Leidenbach.

Jos. Wech.

Arrêté grand-ducal du 27 juin 1921, concernant l'exécution de la loi qui précède.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi en date de ce jour, qui ouvre au Gouvernement un crédit provisoire de 20.000.000 francs pour les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de juillet et d'août 1921, conformément au projet de budget pour cet exercice;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Article unique. Les membres du Gouvernement sont autorisés, chacun dans son département, à disposer des crédits portés au projet de budget de 1921, tel que ce projet a été présenté à la Chambre des députés. Ils ordonnanceront et régleront, en se conformant aux lois et règlements, les dépenses qui, par leur nature, rentreront dans le libellé des articles respectifs.

L'autorisation de disposer des crédits portés au projet de budget pour 1921 cessera lorsque les ordonnancements et régularisations des dépenses auront atteint le chiffre global de 86.000.000 francs.

Luxembourg, le 27 juin 1921.

CHARLOTTE.

Les Membres du Gouvernement,

E. REUTER.
A. NEYENS.
R. DE WAHA.
G. LEIDENBACH.
Jos. BECH.

Großh. Beschluß vom 27. Juni 1921, betreffend die Ausführung vorstehenden Gesetzes.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, welches einen provisorischen Kredit von 20.000.000 Fr. zur Deckung der laufenden Ausgaben der Monate Juli und August 1921 nach Maßgabe des Budgetentwurfs für besagtes Dienstjahr eröffnet;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Einziger Artikel. Die Mitglieder der Regierung sind befugt, jedes in seinem Departement, über die im Budgetentwurf von 1921, so wie dieser Entwurf der Kammer vorgelegt worden ist, angeführten Kredite zu verfügen. Sie werden die nach ihrem Inhalt unter die verschiedenen Artikel gehörenden Ausgaben nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen anordnen und regeln.

Die Befugnis, über die im Budgetentwurf für 1921 eingetragenen Kredite zu verfügen, wird aufhören, sobald die Zahlungsbefehle und Regulierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von 86.000.000 Fr. erreicht haben werden.

Luxemburg, den 27. Juni 1921.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.
A. Neyens.
R. de Waha.
G. Leidenbach.
Jos. Bech.

Arrêté du 25 juin 1921, concernant l'exercice de la pêche dans les eaux frontalières entre le Grand-Duché et la Prusse.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Reçu l'arrêté ministériel en date du 3 juillet 1920, concernant l'exercice de la pêche dans les eaux frontalières entre le Grand-Duché et la Prusse;

Vu la loi du 9 juin 1894, concernant l'approbation de la convention conclue le 5 novembre 1892 avec la Prusse au sujet de la réglementation de la pêche dans les eaux frontalières;

Vu les art. 13, alinéa final, 20, 21, 22 et 24 de la convention dont s'agit;

Le Conseil d'État entendu en son avis;

Arrête:

L'arrêté susmentionné du 3 juillet 1920 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes de l'arrêté antérieur en date du 5 décembre 1913 remises en vigueur.

Art. 1^{er}. Dans les eaux de la Moselle et de la Sûre moyennes entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Prusse, la pêche à la ligne au poisson vivant, à la cuillère, au poisson artificiel de toute espèce (*Spinner*), amorce purement artificielle ou faite à l'aide du poisson naturel, n'est permise qu'aux propriétaires ou adjudicataires de la pêche.

Art. 2. Les ayants droit ont la faculté de permettre l'emploi des engins ou amorces mentionnés ci-dessus à des tiers personnes, auxquelles ils pourront toutefois défendre l'exercice de la pêche à l'aide d'un bateau lors de l'usage de la permission.

Les permis porteront les nom, prénoms et

Beschluss vom 25. Juni 1921, betreffend die Ausübung der Fischerei in den Grenzgewässern zwischen dem Großherzogtum und Preußen.

Der General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts;

Nach Wiederersicht des Ministerialbeschlusses vom 3. Juli 1920, betreffend die Ausübung der Fischerei in den Grenzgewässern zwischen dem Großherzogtum und Preußen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. Juni 1894, betreffend die Genehmigung des am 5. November 1892 mit Preußen abgeschlossenen Vertrages wegen Regelung der Fischerei in den Grenzgewässern;

Nach Einsicht des Art. 13, Schlussabsatz, 20, 21, 22 und 24 des betreffenden Vertrages;

Nach Anhören des Staatsrates in seinem Gutachten;

Beschließt:

Der oben erwähnte Beschluss vom 3. Juli 1920 ist außer Kraft gesetzt und durch nachstehende, neuerdings geltende Verfügungen des Beschlusses vom 5. Dezember 1913 ersetzt:

Art. 1. In den zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Preußen gelegenen Gewässerströcken der Mosel und der Sauer ist die Kugelfischerei unter Anwendung lebender Köderfische, sowie eines Köders oder Lockmittels bestehend in sogenannten Spinnern jeder Art, mögen dieselben aus künstlich hergestellten Gerätschaften oder aus natürlichen Fischen bestehen, nur den fischereiberechtigten Eigentümern oder Pächtern gestattet.

Art. 2. Den vorbenannten fischereiberechtigten steht es frei, dritten Personen Erlaubnisscheine zur Anwendung vorbesagter Kugelgeräte und Köder auszustellen, wobei sie jedoch das Fischen unter Anwendung von Nachen verbieten können.

Die Erlaubnisscheine müssen auf eine nach

domicile du permissionnaire; ils seront délivrés pour des parties déterminées du cours d'eau et pour une durée qui ne peut pas dépasser trois années.

Le permis contiendra la date de la délivrance et devra être revêtu de la signature de l'ayant-droit, dûment légalisée par la signature et le sceau de l'autorité communale.

Le permissionnaire qui se livre à la pêche devra être porteur du permis et devra l'exhiber aux agents des deux États qui lui en feront la demande.

Art. 3. Pour chaque cantonnement de pêche, il pourra être délivré un permis par kilomètre; lorsque le cantonnement au delà des kilomètres entiers comprend un excédent d'une étendue d'au moins 500 mètres, cet excédent comptera pour un kilomètre entier.

Art. 4. Les contraventions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues à l'arrêté du 30 octobre 1894, portant règlement d'exécution de la loi du 9 juin 1894, concernant la pêche dans les eaux frontalières entre le Grand-Duché et la Prusse.

Luxembourg, le 25 juin 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
JOS. BECH.

Arrêté du 22 juin 1921, modifiant le maximum du montant des mandats-poste à émettre et à payer par les agences postales auxiliaires.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu les art. 3 et 8 de la loi du 4 mai 1877, concernant l'organisation de l'administration des Postes et des Télégraphes;

Sur la proposition de M. le Directeur de

Vor- und Zunamen, sowie Wohnort benannte Person lauten; sie sind auf bestimmt bezeichnete Gewässerstrecken und auf einen Zeitraum, der drei Jahre nicht überschreiten darf, auszustellen.

Der Schein ist vom Aussteller mit dem Datum der Ausstellung und Namensunterschrift zu versehen und von der Gemeindebehörde des Ausstellers durch Unterschrift und Amtsstempel zu beglaubigen.

Der Schein, den der Inhaber bei Ausübung der Fischerei bei sich zu führen hat, ist auf Verlangen den kontrollierenden Beamten beider Staaten vorzuzeigen.

Art. 3. Innerhalb der einzelnen Gewässerpachtstrecken darf auf jede volle Kilometerlänge nur ein Erlaubnisschein an gestellt werden. Beträgt der Überschuss der Pachtstreckenlänge über volle Kilometerzahl nicht wenigstens 500 Meter, so wird hierbei diese Überschusslänge für einen vollen Kilometer gerechnet.

Art. 4. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses werden mit den in dem Beschlusse vom 30. Oktober 1894, betreffend die Ausführung des Gesetzes vom 9. Juni 1894, hinsichtlich der Fischerei in den luxemburgisch-preussischen Grenzgewässern, vorgesehenen Strafen geahndet.

Luxemburg, den 25. Juni 1921.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts.
J o s. B e c h.

Beschluss vom 22. Juni 1921, betreffend Abänderung des Höchstbetrages der von den Posthilfsämtern auszustellenden und auszahlenden Postanweisungen.

Der General-Direktor der Finanzen,

Nach Einsicht der Art. 3 und 8 des Gesetzes vom 4. Mai 1877, die Organisation der Post- und Telegraphenverwaltung betreffend,

Auf den Vorschlag des Hrn. Direktors ge-

cette administration, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 13 (d) de l'arrêté ministériel du 20 octobre 1905, concernant la création d'agences postales auxiliaires, le maximum des mandats à émettre et à payer par ces agences est fixé à 1000 fr.

Cette élévation, de 300 à 1000 fr., du maximum des mandats poste des agences postales auxiliaires n'influe en rien la réserve faite à l'art. 14 de l'arrêté précité par rapport à la responsabilité de l'État, qui, après comme avant n'est engagée du chef des dits envois qu'à partir du moment où ils sont parvenus à la perception des postes préposés.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 juin 1921

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Circulaire aux administrations communales, relative au paiement d'indemnités de renchérissement au personnel de l'enseignement primaire.

En attendant le règlement de la question de l'allocation de l'indemnité de renchérissement *supplémentaire*, les administrations communales sont priées de payer pour le mois de juillet 1921 aux membres du personnel enseignant des écoles primaires et primaires supérieures les mêmes indemnités de renchérissement *ordinaires* qui leur ont été versées pour le mois de juin.

MM. les commissaires de district veilleront

namter Verwaltung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung von Art. 13 (d) des Ministerialbeschlusses vom 20. Oktober 1905, die Errichtung von Posthilfsämtern betreffend, ist der Höchstbetrag der von diesen Hilfsagenturen auszustellenden und auszahlenden Postanweisungen auf 1000 Franken festgesetzt.

Durch diese Erhöhung (von 300 auf 1000 Fr.) des Höchstbetrages der Postanweisungen der Hilfsagenturen wird der in Art. 14 des vorerwähnten Beschlusses hinsichtlich der Haftpflicht des Staates gemachte Vorbehalt in keiner Weise entkräftet, so daß für die bei den Hilfsagenturen aufgelieferten Postanweisungen die Haftpflicht des Staates nach wie vor erst mit dem Augenblick beginnt, wo diese Sendungen an die der Posthilfsagentur vorgesehene Postperzeption abgeliefert sind.

Art. 2. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 22. Juni 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
Neyens.

Mundschreiben an die Gemeindeverwaltungen, betreffend die Auszahlung von Steuerzuschlägen an das Lehrpersonal des Primärunterrichts.

Zu Hinblick auf die Regelung der Frage betreffend die Bewilligung einer *Supplémentar-Steuerzuschläge*, werden die Gemeindeverwaltungen ersucht, für den Monat Juli 1921 den Mitgliedern des Lehrpersonals der Primär- und Oberprimärschulen dieselben *ordentlich* Steuerzuschläge wie für den Monat Juni auszahlen.

Die *H. Districtskommissare* werden dafür

Avis. - Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification ci-après, apportée aux statuts de la *caisse régionale de maladie de Diekirch-Vianden*, par décision de l'Assemblée générale du 22 mai 1921, a été approuvée:

Art. 13 reçoit un supplément du contenu suivant:

Bei Krankheiten, die länger als 4 Wochen dauern, wird vom 1. Tage der 5. Woche an ein Krankengeld in Höhe von 75%, des in Art. 12 festgesetzten Durchschnittstageslohns gezahlt, demnach:

- a) an Mitglieder der 1. Klasse, 7,50 Fr.;
- b) an Mitglieder der 2. Klasse, 6,75 Fr.;
- c) an Mitglieder der 3. Klasse, 6,00 Fr.;
- d) an Mitglieder der 4. Klasse, 5,25 Fr.;
- e) an Mitglieder der 5. Klasse, 4,50 Fr.;
- f) an Mitglieder der 6. Klasse, 3,75 Fr.;
- g) an Mitglieder der 7. Klasse, 3,00 Fr.;
- h) an Mitglieder der 8. Klasse, 2,25 Fr.;
- i) an Mitglieder der 9. Klasse, 1,50 Fr.

Die vorstehende Bestimmung ist rückwirkend auf den 1. Januar 1921.

Bei Krankheiten, die ins Jahr 1921 herübergedauert haben, wird das erhaltene Krankengeld vom 1. Tage der 5. Woche des neuen Jahres ab gewährt.

Luxembourg, le 18 juin 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Luxembourg, den 18. Juni 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.

Rectification. Le subside accordé à la mutualité d'épargne de Kautenbach s'élève à la somme de trente trois francs au lieu de 32 fr. portés erronément dans la dernière colonne du tableau B, sous le n° 16. (Mém. n° 42, p. 725.)

Luxembourg, le 20 juin 1921.

Le Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.

Avis. Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement à Diekirch le 21 juin écoulé, vol. 59, art. 248, que la société anonyme de l'*Imprimerie du Nord* à Diekirch a acquitté le droit de timbre à raison de 500 actions de 500 fr. chacune, portant les n° 1 à 500.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die nachstehende, am Statut der Bezirkskrankenkasse Diekirch-Vianden durch die Generalversammlung vom 22. Mai 1921 vorgenommene Änderung genehmigt worden:

Bekanntmachung. Stempel.

Aus einer vom Einregistrierungseinernehmer zu Diekirch am verfloffenen 21. Juni, Band 59, Art. 248, ausgestellten Quittung erhellt, daß die anonyme Gesellschaft „Imprimerie du Nord“ mit Sitz in Diekirch, die Stempelgebühren für 500 Aktien zu je 500 Fr., tragend die Nrn. 1 bis 500, entrichtet hat.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 15 janvier 1872.

Luxembourg, le 23 juin 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 24 mai 1921, le conseil communal de Dudolange a modifié le règlement sur la conduite d'eau de cette ville. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 22 juin 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
JOS. BECH.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 (Genüge leisten).

Luxemburg, den 23. Juni 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. Gemeindevorgesetz.

In seiner Sitzung vom 24. Mai 1921, hat der Gemeinderat von Dudelingen das Wasserversorgungsreglement dieser Stadt abgeändert. Diese Abänderung ist vorchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 22. Juni 1921.

*Der General-Direktor der Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
Jos. Bech.